



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Согласовано:

Руководитель ОП

Перевод и переводоведение

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой

японоведения

\_\_\_\_\_ Владимирова Д. А.  
«03» ноября 2015 г.

\_\_\_\_\_ Шнырко А.А.  
«03» ноября 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО  
ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИ-  
ОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**45.05.01 – «Перевод и переводоведение»**

**Специализация:** Лингвистическое обеспечение военной деятельности.

Японский и английский

**Форма подготовки - очная**

**г. Владивосток**

**2016 г.**

**Программа практики пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Шнырко А.А.

## **1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Программа разработана в соответствии с требованиями:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 N 1290;
- Положения о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденного приказом ректора № 12-13-2030 от 23.10.2015.

## **2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Цели производственной практики по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности. Японский и английский»:

- подготовка студента к самостоятельному осуществлению организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности в профессиональной сфере;
- закрепление теоретических знаний, полученных во время аудиторных занятий, учебных практик, приобретение профессиональных компетенций, навыков и умений;

## **3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Задачами производственной практики являются:

- овладение навыками самостоятельного планирования, организации и анализа информации;
- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения исследовательских работ;

- усвоение приемов, методов и способов обработки, представления и интерпретации результатов проведенных исследований;
- применение на практике полученных знаний для осуществления переводческой деятельности;
- отработка основных приемов, форм и методов работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- развитие творческого подхода к выполнению профессиональных обязанностей переводчика.
- соблюдение этики переводчика.

#### **4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Практика по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности ориентирована на студентов 5 курса, обучающихся очно по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности. Японский и английский». Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы. Практика относится к блоку Б2 «Практики» и логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практическая грамматика японского языка», «Теория перевода», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практический курс японского языка», «Иероглифика японского языка».

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5).

Теоретические дисциплины, для которых прохождение данной практи-

ки необходимо как предшествующее: «Профессиональная этика переводчика», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика», «Практический курс корейского языка», «Устный перевод», «Письменный перевод», «Аннотирование и реферирование», «Функциональные стили».

## **5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Производственная практика является обязательным компонентом подготовки специалистов, обучающихся очно по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности. Японский и английский», является одним из видов производственной практики.

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы или 108 часов.

Практика осуществляется студентами на 5 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Производственная практика проводится после окончания студентами теоретического обучения в течение 2 недель после экзаменационной сессии.

Практика проходит в 10 семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре японоведения ВИ-ШРМИ ДВФУ.

Практика проводится в 9 семестре рассредоточено в свободное от теоретического обучения студентов время.

## **6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции (элементы компетенций):

<b>Код и формулировка компетенций</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской рабо-	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования

ты.	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития японского языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.

ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;

	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Японии)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Японии (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Японии.
	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.



знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;
	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по задан-	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая

ным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы		обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

## **7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Общая трудоёмкость практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности составляет 108 часов или 3 зачетные единицы. Производственная практика проводится в 9 семестре – 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	УО-1
2	Выполнение учебных заданий	Ознакомление с необходимой литературой. Выполнение конкретных заданий. Поиск и анализ информации. (104 часов)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

## **8.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Самостоятельная работа студента на производственной практике включает следующие задания:

1. Закрепление приобретенных теоретических знаний, акцентируя внимание на тех дисциплинах, которые являются базовыми по специальности;
2. Подбор необходимой информации для научно-исследовательской работы, ее анализ и обработка;
3. Отработка переводческих навыков в рамках коммуникационной деятельности с носителями изучаемого иностранного языка (корейского, английского);
4. Получение дополнительной информации, необходимой студентам для написания выпускной квалификационной работы, отвечающей требованиям образовательного стандарта.

Прежде всего, необходимо обсудить задания, по которым будет осуществляться производственная практика, обсудить все детали предстоящей работы. Основная задача – это сбор, анализ и обработка информации, связанная с работой с письменными и устными источниками, в том числе на корейском и английском языках. Работа предполагает организационные, коммуникационные и переводческие умения и навыки.

В ходе выполнения заданий по практике студент обязан заполнить от-

чет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период практики.

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

## **9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)**

Промежуточная аттестация по производственной практике проводится в форме собеседования, защиты отчетов по практике, демонстрации разработок студента, предоставляемых ответственному за практику преподавателю в необходимый срок.

Окончательная аттестация проводится в форме дифференцированного зачёта с оценкой в 9 семестре.

### **Порядок составления отчета**

В отчете о прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности необходимо указать следующие пункты:

1. период прохождения практики;
2. перечислить форматы заданий для прохождения производственной практики;
3. перечислить трудности, с которыми столкнулся обучающийся в период прохождения практики;
4. назвать способы, как удалось преодолеть возникшие трудности;
5. перечислить навыки и умения, которые были получены и/или усовершенствованы в ходе прохождения практики
6. написать отзыв и рекомендацию по оптимизации процесса организации практики, привести описание рабочего места и написать рекомендацию по его улучшению.

### **Перечень предоставляемых документов и приложений**

По окончании прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности обучающийся должен предоставить руководителю практики следующие документы:

1. отчет о прохождении практики;
2. дневник с подробным графиком выполнения самостоятельной работы по учебной практике;
3. выполненное учебное задание.

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **а) основная литература:**

1. Артемов, А.В. Мониторинг информации в интернете [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Артемов А.В. – Орел: Межрегиональная Академия безопасности и выживания (МАБИВ), 2014. – 159 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/33429>. – ЭБС «IPRbooks»
2. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований: учебное пособие / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К°, 2013. – 282 с. (5 экз) НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:673706&theme=FEFU>

### **б) дополнительная литература:**

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учебное пособие] / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. – 191 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:296931&theme=FEFU>
2. Галашев, В.А. Системы поиска и обработки информации : учебно-методическое пособие для вузов / В. А. Галашев. – Ижевск : Удмуртский университет, 2011. – 148 с. НБ ДВФУ <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:425779&theme=FEFU>
3. Гендина, Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А.

- В. Соколов. – Санкт-Петербург : Профессия, 2013. – 319 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>
4. Иващенко, Н.В. Практический курс корейского языка. Начальный этап / Н.В. Иващенко ; грамматика под ред. Я.Е. Пакуловой. – М. : Издательство ВКН, 2015. – 624 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:808788&theme=FEFU>
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. - Москва : Альянс, 2013. – 253 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>
6. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов/ А.Л.Семенов. – Москва: Академия, 2013. – 218 с. НБ ДВФУ  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

**в) программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:**

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
5. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>
6. 네이버 사전 (Naver Dictionary). – URL: <http://dic.naver.com/>

**11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Для прохождения практики студенты используют материально-техническое оборудование (персональный компьютер), компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, библиотечные фонды вуза, учебно-методическую, научную и справочную литературу. Студентами используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), Open Office, Skype, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

**Программа практики обсуждена на заседании кафедры корееведения  
ВИ-ШРМИ, протокол от «03 » ноября 2016 г. № 3.**



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

**Производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта организационно-  
коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

**Специальность:** Перевод и переводоведение - 45.05.01

**Специализация:** Лингвистическое обеспечение военной деятельности.

**Японский и английский**

**Квалификация (степень) выпускника:** специалист

**Владивосток  
2016 г.**



**Паспорт ФОС по производственной практике  
по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 владение теоретическими основами организации и планирования научно-исследовательской работы.	Знает	Область и методы исследования в сфере выбранного направления и профиля профессиональной подготовки
	Умеет	Составить алгоритм научного исследования
	Владеет	Навыком самостоятельно анализировать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательских и практических работ.
ПК-2 способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера.	Знает	Фонетические, лексические, грамматические, семантические, стилистические особенности и тенденции развития японского языка
	Умеет	Осуществлять на практике перевод (устный и письменный) на базовом уровне владения японским языком
	Владеет	Японским языком и страноведческими знаниями о Японии в объеме, достаточном для осуществления коммуникации на базовом уровне
ПК-3 владение понятийным аппаратом востоковедных исследований.	Знает	Содержание понятийного аппарата востоковедных исследований.
	Умеет	Применять понятийный аппарат востоковедных исследований в научной деятельности.
	Владеет	Навыком извлечения необходимой для проведения исследования информации из текстов на классическом японском языке по востоковедной тематике.
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет	выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

	Владеет	навыком построения связного последовательного целостного текста на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает	основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения;
	Умеет	обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;
	Владеет	навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает	лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека;
	Умеет	идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношения (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.
	Владеет	способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях языка; системой коммуникативных формул.
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой;
	Умеет	профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.

ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает	источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика;
	Умеет	применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности;
	Владеет	навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает	жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов
	Умеет	применять основные модели организации переводческого процесса.
	Владеет	навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования текста письменного перевода;
	Умеет	осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами;
	Владеет	навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность применять на практике полученные знания управления в сфере контактов со странами афро-азиатского мира.	Знает	Особенности коммуникации с представителями азиатских стран (Японии)
	Умеет	Анализировать полученную в ходе контактов информацию с точки зрения научного подхода и применения на практике.
	Владеет	Навыком применять на практике полученные знания в контактах с гражданами Японии (базовый уровень).
ПК-12 владение информацией об	Знает	Основные особенности материальной и духовной культуры Японии.

основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способность учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.	Умеет	Учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей японской культуры.
	Владеет	Навыком применения в практической деятельности знаний о специфике, характерной для носителей японской культуры.
ПК-13 способность использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияние на формирование деловой культуры и этикета поведения.	Знает	Этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности японцев.
	Умеет	Использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей японцев.
	Владеет	Навыками коммуникации с японцами с использованием знаний о деловой культуре и этикете.
ПК-14 способность пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития стран Азии и Африки, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.	Знает	Актуальные проблемы, связанные с развитием Японии.
	Умеет	Пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии для укрепления дипломатических позиций РФ
	Владеет	Способностью пользоваться знаниями по актуальным проблемам развития Японии, решение которых способствует укреплению дипломатических позиций, повышению экономической безопасности и конкурентоспособности Российской Федерации.
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает	основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний;
	Умеет	критически осмыслять, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;
	Владеет	навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний.
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную	Знает	основы методологии научного исследования.
	Умеет	выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме;

оценку и интерпретацию	Владеет	навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Знает	основные методы составления письменных текстов;
	Умеет	делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования;
	Владеет	навыком реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знает	методы научных исследований лингвистике и переводоведении;
	Умеет	анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности;
	Владеет	навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает	что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий;
	Умеет	применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике;
	Владеет	навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту.

№ п/п	Контролируемые разделы практики	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1.	Ознакомительный	Знает	Собеседование	Зачет с оценкой

	этап	ПК1-ПК-19	Умеет		
			Владеет		
2.	Выполнение учебных заданий	ПК1-ПК-19	Знает	Заполнение дневника и отчета	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		
4.	Отчетный этап	ПК-1-ПК-19	Знает	Защита отчета по практике	Зачет с оценкой
			Умеет		
			Владеет		
			Умеет		
			Владеет		

### Шкала оценивания сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики	Критерии	Показатели	Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает (пороговый уровень)	Знает основные методы лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития японского языка.	Знает структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту;	Называет основные модели перевода и переводческие трансформации и использует их при анализе процесса перевода и его результатов; называет элементы лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к нему.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории японского языка.	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста.	Составляет переводческий комментарий к тексту; отбирает дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего

				коммуникативного контекста; обозначает соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком проведения лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории японского языка.	Владеет навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту.	Объясняет методику предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; осуществляет лингвопереводческий анализ.
ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знает (пороговый уровень)	Знает закономерности порождения аутентичной речи	Знает правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.	Называет правила и виды произношения и каналов речи, и связанные с ними помехи восприятия на слух.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет воспринимать аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе независимо от канала ее порождения	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь на японском языке.	Воспринимает, понимает, переводит предложенные аудио тексты, воспроизводящие аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками восприятия аутентичной речи независимо от произношения и канала порождения речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Владеет речью в естественном для носителей темпе и способен воспринимать речь третьих лиц на японском языке.	Воспроизводит и переводит прослушанные тексты на японском языке речь в естественном для носителей языка темпе.

ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основы владения устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знает базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Называет базовые теории порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.
	Умеет (продвинутый уровень)	Анализирует процесс приобретения устойчивых навыков порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умеет использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Демонстрирует способность использовать порождения речи на японском языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет (высокий уровень)	Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Владеет навыком свободно выражать свои мысли на корейском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; навыками реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	Свободно выражает свои мысли на японском языке, адекватно используя разнообразные языковые средства
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности	Знает (пороговый уровень)	Знает принципы применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности	Знает правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе компози-	Называет правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности



стности на основе композиционно-речевых форм		стности на основе композиционно-речевых форм	ционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)	на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять правила построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Умеет выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Способен выбирать и адекватно употреблять правила построения текстов на японском языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в конкретных заданиях, предложенных преподавателем.
	Владеет (высокий уровень)	Обладает навыком применения правил построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Владеет навыком построения тестов.	Способен построить связный последовательный целостный текст на японском языке в устной и письменной форме на заданную тематику.
ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Знает (пороговый уровень)	Знает все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения	Называет все стили речи и степени вежливости в японском языке, а также сопряженные с ними грамматические и лексические способы выражения вежливости.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	Умеет обеспечивать коммуникативную деятельность в двуязычной ситуации с использованием всех регистров общения;	Способен провести анализ используемых стилей речи и степеней вежливости в японском языке .

	Владеет (высокий уровень)	Владеет всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Владеет навыками, обеспечивающими профессиональную реализацию письменного и устного перевода с учетом всех регистров общения.	Осуществляет двуязычный письменный и устный перевод на заданную тематику с правильным использованием стилей речи и степеней вежливости в корейском языке.
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Знает (пороговый уровень)	Знает основные лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).	Знает лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека.	Называет лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); маркеры речевой характеристики человека в японском языке.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Умеет идентифицировать в речи коммуникантов лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); анализировать речь коммуниканта на всех уровнях языка.	Проводит анализ используемых в речи на японском языке лингвистических маркеров социальных отношений в заданных преподавателем речевых ситуациях.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы	Владеет способностью определять характеристики человека на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксиче-	Владеет навыком использования коммуникативных формул на японском языке

		приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознает маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	ском уровнях языка; системой коммуникативных формул.	
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает (пороговый уровень)	Знает теоретические основы переводоведения.	Знает теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой	Называет теоретические основы переводоведения; структуру предпереводческого анализа текста оригинала; методику работы со справочной литературой
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать теоретические основы переводоведения при осуществлении предпереводческого анализа письменного и устного текста.	Умеет профессионально грамотно выбирать общую стратегию; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами	Умеет осуществлять предпереводческий анализ японского текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами на японском языке.
	Владеет (высокий уровень)	Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста.	Владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.	Демонстрирует навык предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в	Знает (пороговый уровень)	Знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литерату-	Знает источники проведения информационно-поисковой деятельности переводчика.	Называет источники проведения информационно-поисковой деятельности (использует

справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		ре и компьютерных сетях		разнообразные вспомогательные ресурсы современного специалиста-переводчика: электронные словари, профессиональные программы перевода, памяти переводов и т.п.)
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет применять приемы проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет представление об основных информационно-поисковых системах и системах представления знаний, о принципах использования электронных ресурсов при обучении иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях, а также в переводческой деятельности	Называет приемы проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыком проведения информационно-поисковой деятельности переводчика; имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Проводит поиск информации на заданную тему в справочной и специальной литературе, в компьютерных сетях на японском языке.

ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает все переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов	Называет жанрово-стилистические особенности перевода текстов различных типов.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Умеет применять основные модели организации переводческого процесса.	Умеет осуществлять исчерпывающий предпереводческий анализ письменного текста на русском и японском языках на заданную тематику с целью выбора адекватной переводческой стратегии.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Владеет навыком применения основных моделей организации переводческого процесса.	Владеет навыками работы с различными словарями, орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; владеет технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах; способен выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адре-

				сата перевода и других экстралингвистических факторов
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы критического анализа и редактирования переводов.	Знает методику послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.	Называет методы послепереводческого анализа переведенного текста и все этапы редактирования письменного текста.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет использовать методы критического анализа и редактирования переводов	Умеет осуществлять редактирование текста перевода, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами	Способен осуществлять редактирование текста перевода на японском языке, осуществлять профессиональное взаимодействие с техническими и тематическими редакторами в том числе японскими.
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками осуществления критического анализа и редактирования переводов.	Владеет навыками послепереводческого редактирования текстов, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода	Демонстрирует навык послепереводческого редактирования текстов на японском языке, соблюдает последовательность анализа и внесения корректив в текст перевода.
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик	Знает (пороговый уровень)	Знает базовые нормы всех видов устного перевода	Знает основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода	Называет основные нормы и правила устного и зрительно-устного перевода
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе	Умеет применять основные нормы и правила при устном и зрительно-устном переводе с японского и русского языков.

исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способен выполнить устный и зрительно-устный перевод с соблюдением всех необходимых норм	Владеет навыком двуязычного (японский и русский языки) устного и зрительно-устного перевода.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает роль лексических средств при осуществлении перевода.	Знает основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Называет основные нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет определять стратегию перевода на основе прагматических характеристик исходного текста	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе с корейского языка
	Владеет (высокий уровень)	Навыком правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеет техникой разных видов устного перевода	Осуществляет качественный устный перевод заданного текста
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает (пороговый уровень)	Знает основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знает наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи	Воспроизводит наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	Умеет фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений	Фиксирует на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений на японском языке

		тельного перевода	путем вертикального расположения записей	ском языке путем вертикального расположения записей
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	Владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока на японском языке
ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает (пороговый уровень)	Знает о необходимости проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Знает особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений	Называет особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Умеет воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в переводе	Умеет воспринимать беглую речь и передавать прецизионную информацию в переводе на японском и русском языках
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода	Владеет техникой быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода на русском и японском языках
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знает (пороговый уровень)	Знает основы обобщения, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Знает правила, нормы написания научной работы	Называет правила, нормы написания научной работы
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, анали-	Умеет составлять и оформлять планы, тезисы, конспекты, аннотации, рецен-	Умеет критически осмысливать, систематизировать информацию, облада-



		зировать логику рассуждений и высказываний	зии, рефераты, отчеты, квалификационные работы	ет логикой рассуждений и высказываний
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком, критического осмысления, систематизации информации, анализа логики рассуждений и высказываний	Владеет навыками письменного и устного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений.	Аргументированно излагает основные научные достижения и делает логически обоснованные выводы
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знает (пороговый уровень)	Знает основные приемы работы с информацией.	Знает основы методологии научного исследования.	Способен собрать материал для научного исследования работы, его систематизировать и анализировать. критически отбирает научно-исследовательскую литературу и источники
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет оценивать качество и содержание информации	Способен выбирать из множества научных школ и концепций доказанную точку зрения по любой исследуемой проблеме	Способен представить анализ и доказательную базу по поставленной проблеме
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыками анализа и интерпретации информации	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований.	Владеет навыком использования методологии и технологии осуществления научных исследований по корееведческой тематике.
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять рефе-	Знает (пороговый уровень)	Основные методы составления письменных текстов.	Демонстрирует знание основных методов составления письменных текстов.	Делает аналитический обзор по теме исследования, составляет список источников и литера-

рирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы				туры.
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Умеет делать реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы по теме исследования	Осуществляет сбор информации для написания научных работ, грамотно обобщает материал, реферировать письменные тексты по теме научного исследования.
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	В процессе написания научной работы демонстрирует навык реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Способен представить научную работу, в которой информация структурирована, сделаны основные научные выводы, приведены все источники информации
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода с соблюдением библиографической культуры	Знает (пороговый уровень)	Знает методы научных исследований в профессиональной деятельности	Знает методы научных исследований в лингвистике и переводоведении	Называет методы критического анализа и оценки современных научных достижений в области лингвистики; методы генерирования новых идей при решении исследовательских и практических задач; методы научно-исследовательской деятельности.

для решения профессиональных задач	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Умеет анализировать материалы в области лингвистического обеспечения военной деятельности	Умеет анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов
	Владеет (высокий уровень)	Владеет навыком решения профессиональных задач с учетом проведенных научных исследований в области лингвистики и переводоведения.	Владеет навыком решения научных и практических задач в области военного перевода.	Владеет навыками анализа основных мировоззренческих и методологических проблем, технологиями планирования профессиональной деятельности в сфере научных исследований
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знает (пороговый уровень)	Знает правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту	Знает, что такое лингвопереводческий анализ текста и с какой целью создается лингвострановедческий комментарий	Называет правила осуществления лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту на японском языке
	Умеет (продвинутый уровень)	Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике	Умеет применять теоретические знания в лингвопереводческой и лингвострановедческой практике в сфере военного перевода с японского языка
	Владеет (высокий уровень)	Имеет навык лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедче-	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедче-	Владеет навыками создания лингвопереводческого и лингвострановедче-

		ского комментария к тексту.	ского комментария к тексту.	ского комментария к тексту на японском языке.
--	--	-----------------------------	-----------------------------	---

### **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики**

**Текущая аттестация** студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по практике по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, учебные задания, предоставление дневника практики, отчёта) по оцениванию фактических результатов прохождения практики студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения первичными профессиональными умениями и навыками;
- результаты самостоятельной работы.

По практике предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики, выполненные учебные задания.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации**

#### **Критерии выставления зачёта с оценкой по практике:**

Зачтено («отлично») – обучающийся своевременно выполнил весь объём работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; дневник и отчет по практике выполнил в полном объеме.

Зачтено («хорошо») – обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

Зачтено («удовлетворительно») – обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

Не зачтено («неудовлетворительно») – обучающийся владеет фрагментарными знаниями и не умеет применить их на практике, обучающийся не выполнил программу практики, не проявил инициативу, не представил рабочие материалы, не проявил склонностей и желаний к работе, не представил необходимую отчетную документацию.

### **Оценочные средства для текущей аттестации**

#### **Контрольные вопросы для собеседования**

1. Техника безопасности на рабочем месте.
2. Правила работы с персональным компьютером.
3. Основы работы с электронными базами данных.
4. Основы работы с электронными и онлайн словарями.
5. Библиотечный поиск.
6. Интернет-поиск.
7. Научные методы исследования.
8. Источники научного исследования.
9. Плагиат. Система «Антиплагиат».
10. Основы информационно-аналитической деятельности.
11. Стилистические приемы переводов.

#### **Критерии оценки собеседования**

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

### **Требования по оформлению дневника практики**

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объеме проделанной работы за день. Дневник заполняются в виде таблицы (см. Приложение 4).

#### **Критерии оценки отчёта по практике:**

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объеме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объеме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчет сдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объеме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчет сдан вовремя.

Не зачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**  
**Кафедра японоведения**

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта организационно-  
коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

Отчет защищен:  
с оценкой \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(подпись) (и.о.фамилия)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Регистрационный № \_\_\_\_\_

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Выполнил студент гр. С5501явп \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

Должность

\_\_\_\_\_ ФИО

Практика пройдена в срок

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

Владивосток  
2016



Приложение 3

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра японоведения

**ОТЧЕТ**

**о прохождении производственной практики  
по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.

**студента группы С5501явп  
Иванова Ивана Ивановича**

С \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г. я проходил производственную практику (указать вид практики) в \_\_\_\_\_ в качестве практиканта. Во время практики в мои должностные обязанности входило \_\_\_\_\_.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями: \_\_\_\_\_ . Указать способы решения возникших сложностей.

В результате прохождения практики были получены следующие знания, умения и навыки: \_\_\_\_\_.

В ходе выполнения заданий я усовершенствовал \_\_\_\_\_.

Студент группы С5501явп \_\_\_\_\_ (ПОДПИСЬ) Иванов И.И.  
(дата)

\* Форма отчета не жесткая – можно выражаться другими словами, но то, что выделено жирным, подчеркнутым или курсивом должно быть отражено обязательно. Подпись и дата должны быть, но слов «ПОДПИСЬ» и «дата» быть не должно.

\*\* Даты должны быть именно те, которые написаны в договоре и приложении к договору.

\*\*\* Шапки в отчете и дневнике остаются неизменными.

\*\*\*\* Весь текст должен быть однотипным одинакового оформления без курсивов, подчеркиваний и жирностей.





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)  
Восточный институт – Школа региональных и международных исследований  
Кафедра японоведения

**ДНЕВНИК**  
**о прохождении производственной практики**  
**по получению профессиональных умений и опыта организационно-**  
**коммуникационной и информационно-аналитической деятельности**

с \_\_\_\_\_ г. по \_\_\_\_\_ г.  
студента (ки) группы С5501явп \_\_\_\_  
**Иванова Ивана Ивановича**

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

Также прикладываем те материалы, с которыми вы работали (переводы, словарь терминов, учебные задания)

Отчет, дневник, сдаются в бумажном варианте; словарь, переводы и тексты – в печатном и электронном вариантах.